

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 21.07.2023 14:36:49
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

дисциплина ***Б1.В.ДВ.03.02 Лингвистические основы переводческой деятельности***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

45.04.01
код

Филология
наименование направления

Программа

Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Стерлитамак 2023

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ПК-6. Способен осуществлять переводческую деятельность с учетом жанровых особенностей текста	ПК-6.1. Знать дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи.	Обучающийся должен знать дискурсивные особенности текстов; лингвистические маркеры социальных отношений и маркеров речевой характеристики. Обучающийся должен уметь определять особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпических норм и основных интонационных конструкций; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. Обучающийся должен владеть переводческими трансформациями и основными способами достижения эквивалентности в письменном и устном переводе; основными требованиями к качеству перевода.
	ПК-6.2. Уметь: применять правила переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода.	Обучающийся должен знать нормы профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации; оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях; Обучающийся должен уметь анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра; распознавать в речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;

		<p>определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм. Обучающийся должен владеть навыком реферирования и аннотирования письменных текстов; анализа взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований; основами современной информационной библиографической культуры.</p>
	<p>ПК-6.3. Владеть: анализом результатов профессиональной деятельности.</p>	<p>Обучающийся должен знать методы и формы ведения научной дискуссии, основы эффективного научно-профессионального общения, законы риторики и требования к публичному выступлению. Обучающийся должен уметь разрабатывать порученные разделы, следуя выбранным методологическим и методическим подходам, представлять разработанные материалы, вести конструктивное обсуждение, дорабатывать материалы с учетом результатов их обсуждения. Обучающийся должен владеть навыками работы в команде.</p>

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Цель дисциплины: развитие переводческой, речевой и языковой компетенций в целях совершенствования навыков межкультурного общения.

Задачи дисциплины: сформировать базовые навыки и умения профессионального письменного, устного последовательного перевода; развить навыки реферирования и аннотирования материалов на иностранном и русском языках в объеме, необходимом для формирования профессиональных компетенций переводчика.

Дисциплина изучается на 1-2 курсах.

Для освоения дисциплины требуются знания, умения и навыки, приобретенные

обучающимися после освоения дисциплин уровня бакалавриата "Практический курс иностранного языка", "Лексикология", "Стилистика", Теория и практика перевода".

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах в 2, 3 семестрах

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 216 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	216
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	10
практических (семинарских)	14
другие формы контактной работы (ФКР)	1,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	7,8
экзамен	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	183

Формы контроля	Семестры
экзамен	3

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
1	Письменный перевод и его особенности.	4	4	0	60
1.1	Формальные и функциональные соответствия при письменном переводе.	2	2	0	30
1.2	Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в переводе.	2	2	0	30
2	Устный перевод и его особенности	6	8	0	123
2.1	Особенности устного последовательного перевода.	4	6	0	60
2.2	Особенности синхронного перевода.	2	2	0	63

	Итого	10	12	0	183
--	--------------	-----------	-----------	----------	------------

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Письменный перевод и его особенности.	
1.1	Формальные и функциональные соответствия при письменном переводе.	Тренинг письменного перевода
1.2	Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в переводе.	Составление рефератов и аннотаций иноязычных текстов. Редактирование текста перевода.
2	Устный перевод и его особенности	
2.1	Особенности устного последовательного перевода.	Тренинг двустороннего перевода. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.
2.2	Особенности синхронного перевода.	Тренинг синхронного перевода.

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Письменный перевод и его особенности.	
1.1	Формальные и функциональные соответствия при письменном переводе.	Рекомендации к письменному переводу. Общие положения и стиль. Полнота. Оформление. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам. Новые термины. Примечания переводчика.
1.2	Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в переводе.	Особенности реферирования и аннотирования иноязычного текста. Редактирование текста перевода.
2	Устный перевод и его особенности	
2.1	Особенности устного последовательного перевода.	Устный перевод и его разновидности. Освоение текстовых жанров в устном переводе. Переводческий анализ в устном переводе.
2.2	Особенности синхронного перевода.	Особенности синхронного перевода. Технология синхронного перевода.